

## **ВЕРЛАН КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ФРАНЦУЗСКОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА**

**Грушецкая Елена Николаевна  
Матье Аделина Атаулловна**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)

*Статья посвящена лингвистическому исследованию современного песенного дискурса на французском языке. Отличительной особенностью текстов песен современных франкоязычных исполнителей является широкое использование верлана как средства воздействия на определенный круг слушателей, в первую очередь, молодежь.*

**Ключевые слова:** песня, дискурс, французский язык, верлан.

*The article is devoted to the linguistic study of modern song discourse in French. A distinctive feature of the lyrics of modern French-speaking performers is the widespread use of verlan as a means of influencing a certain circle of listeners, primarily young people.*

**Keywords:** song, discourse, french, verlan.

В настоящее время песенный дискурс является одним из самых востребованных и актуальных предметов лингвистического исследования, поскольку им стали серьезно заниматься лишь в последнее время [3].

Изучение песенного дискурса делает возможным раскрытие аспектов взаимодействия языка и общества. Особенно важными представляются исследования основных лингвистических средств, используемых в текстах для привлечения внимания слушателей, поскольку песенный дискурс – это коммуникативный процесс, происходящий между автором/исполнителем песни и представителями аудитории, к которой автор посредством песни обращается. Более тесному взаимодействию между автором/исполнителем песни и слушателями способствует выразительность и образность текста, с помощью которой можно вдохновить слушательскую аудиторию, убедить или же переубедить, а также влиять на ее чувства.

При анализе текстов песен современных франкоязычных исполнителей было выявлено широкое использование отдельного пласта лексики французского языка, так называемого верлана.

Термин *verlan* происходит от выражения (à) l'envers, в котором переставлены слоги, и обозначает разновидность аргю, образуемое путем перестановки слогов ряда слов [4, p. 2079]. Верлан распространился во французском языке со второй половине XX века, но инверсия букв или слогов, используемая для создания эффекта стиля в литературе, датируется многими столетиями и берет свое начало с романа «Тристан и Изольда», в котором главный герой выдает себя за другого и изобретает себе имя *Tantris* < *Tristan*.

Верлан исходно был языком деклассированных элементов, однако, в последнее время сфера применения верлана расширяется, и он в значительной степени распространен, например, в языке молодежи. Влияние этого языка ощущается не только в живой повседневной речи, но и в литературе, и в искусстве [1, с. 88], в том числе и в текстах песен современных французских исполнителей.

Перестановка слогов не является единственным проявлением верлана. К нему также относят:

- 1) добавление или упразднение последней гласной (ajout ou suppression de la dernière voyelle) буквы :cher → chèreu, défoncé → défonc' ;
- 2) разделение слова на слоги (découpage) : ci-garett ,ch-ien;
- 3) инверсия слогов (inversion): métro → mé-tro → tromé, bizarre → bi-zar → zarbi;
- 4) сокращение слова (troncation du mot) : apéritif → apéro, meufa → meuf и др.

В качестве примера можно привести несколько строк из песни «J'pète les plombs» французского рэп-исполнителя и актера Дизиза Ла Песта ( Disiz la Peste):

1. Alors qu'j'suis recherché et qu'les keufs me traquent
2. V'la qu'une meuf me drague
3. La go blague, me dit des trucs vagues
4. Elle m'dit: «Tu sais qu't'es un beau black ?
5. Non j't'assure sans déc.
6. Dès que j't'ai vu j'ai oublié mon mec [2].

Исходя из приведенных выше 6 строк песни, мы можем увидеть, что две лексемы образованы путем верланизации (keufs = flics, meuf = femme), два слова – сокращением, или же аббревиацией (déc от déconner и mec = garçon, homme от maquereau),

В песне «Dans mon HLM» широко представлены также изменения, присущие разговорному языку, например, лексемы, образованные усечением основы: aprem = après-midi, le ciné = le cinéma, le hasch = le hachisch, l'instite = l'instituteur, prof = professeur, relax = relaxation, Libé = Libération, la pub' = la publicité, la manif = la manifestation [3].

Песню с использованием верлана написал Керредин Солтани – французский продюсер, автор-исполнитель, в 2011 году написавший композицию «Je veux» для молодой певицы ZAZ и принесший ей всемирную популярность. Данная песня примечательна тем, что является своеобразным уроком по верлану и называется в его честь «Le verlan». Вот некоторые строки из нее:

1. Pour les vacances tu dis cansva.
2. Un braquage c'est québra.
3. Pour dire bourgeois du dis geoibourg [2].

Таким образом, отличительной особенностью французского песенного дискурса является отдельный вид молодежного сленга – верлан. С помощью верланизации авторами слов песен достигается выразительность текста, способствующая привлечению внимания слушателей и, в первую очередь, молодежи.

## Литература

1. Палыгина, В.В. Верлан в современном французском языке / В.В. Палыгина // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2017. – Вып. 4 (772). – С. 88–93.
2. Современные песни на французском языке. Французские песни [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://fr.lyrsense.com/>. – Дата доступа 17.01.2022.
3. Янченко, Я.М. Лингвистический аспект исследований песенного дискурса: актуальность и многоаспектность [Электронный ресурс] / Я.М. Янченко // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2019. – № 4. – Режим доступа: <https://sfk-mn.ru/PDF/29FLSK419>. – Дата доступа: 10.04.2022.
4. Robert, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert. – Paris. : Le Robert, 1986. – 2171 p.